



Mitglied der Schweizerischen Akademie
der Geistes- und Sozialwissenschaften
www.sagw.ch



Membre de l'Académie suisse
des sciences humaines et sociales
www.assh.ch



Postfach 8204 3001 Bern

Schweizerische Theologische Gesellschaft
Société suisse de théologie
Società Svizzera di Teologia
Societad teologica svizra

September/Septembre 2014

www.sagw.ch/sthg.ch

Bulletin

*Informationsblatt für die Mitglieder der Schweizerischen Theologischen Gesellschaft
Bulletin d'information pour les membres de la Société suisse de théologie*

Liebe Mitglieder,

am Anfang der neuen Saison – sei es der Anfang des neuen Akademischen Jahres an der Universität oder der Neustart nach den Sommerferien im Pfarramt – grüsse ich Sie alle sehr herzlich. Seit 1. Januar dieses Jahres bin ich Präsidentin der SThG. Ich lehre seit fünf Jahren am Departement für Christkatholische Theologie an der Universität Bern Geschichte des Altkatholizismus und Allgemeine Kirchengeschichte, und bin ebenso lang Vorstandsmitglied.

Zunächst will ich Kollegen Wolfgang Müller (Luzern) danken für sein Engagement als Präsident unserer Gesellschaft in den letzten vier Jahren. Er bleibt weiterhin Mitglied des Vorstands.

Herzlich will ich Sie alle zu unserer **Mitglieder-versammlung** am 9. Oktober um 11 Uhr in Bern einladen. Ort: Departement für Christkatholische Theologie, Unitobler, Länggass-Str. 51, Raum A 206 (2. Stock). Das Protokoll der letztjährigen Mitgliederversammlung und die Traktanden für die diesjährige finden Sie auf den folgenden Seiten dieses Bulletins.

Gerne möchte ich Sie bitten, Ihren **Mitgliederbeitrag** in Höhe von SFr 40.00 für das Jahr 2014 zu entrichten (Postcheckkonto 30-20425-2, Schweizerische Theologische Gesell-

Chers membres,

Au seuil d'une nouvelle saison, soit la rentrée universitaire, soit une nouvelle année dans votre paroisse, je vous salue bien cordialement.

J'occupe la présidence de la Société Suisse de Théologie (SSTh) depuis le premier janvier 2014. J'enseigne depuis 5 ans l'histoire du vieux catholicisme et de l'histoire générale de l'Eglise au département de théologie catholique-chrétienne de l'université de Berne. Depuis ce moment, je suis également membre du comité de la SSTh.

J'aimerais tout d'abord remercier mon collègue Wolfgang Müller de Lucerne pour son engagement en tant que président de notre société durant les 4 dernières années. Il restera membre du comité.

J'aimerais ensuite vous inviter à notre **assemblée générale**, le jeudi 9 octobre 2014 à 11 heures, à Berne (Département de théologie catholique-chrétienne, Unitobler, Länggass-Str. 51, 2^{ème} étage, salle A 206.) Vous trouverez l'ordre du jour et le procès-verbal de la dernière assemblée générale dans le bulletin.

Je vous prie également de vous acquitter de la **cotisation annuelle** de Frs. 40.- (CCP 30-20425-2, Schweizerische Theologische Gesell-

schaft, Bern). Für die Arbeit unserer Gesellschaft stellt Ihre Mitgliedschaft eine wichtige ideelle und materielle Unterstützung dar. Wie Sie wissen, wird unsere Gesellschaft mit ihren Tagungen und ihren vier Zeitschriften finanziell von der Schweizerischen Akademie der Geisteswissenschaften (SAGW) unterstützt. Zusätzlich zu dieser Unterstützung brauchen wir für die Arbeit unserer Gesellschaft auch Ihren Beitrag.

In diesem Bulletin finden Sie Berichte über die Jahrestagungen 2013 und 2014. Der Bericht über die Tagung von 2014 zum Thema „Inspiriertes Schreiben? Islamisches in der zeitgenössischen arabischen, türkischen und persischen Literatur“ an der Universität Luzern, die in Zusammenarbeit mit der Schweizerischen Asiengesellschaft und der Schweizerischen Gesellschaft Mittlerer Osten und Islamische Kulturen durchgeführt wurde, ist kürzlich auch im landesweiten Bulletin der SAGW erschienen. Ein Dank an Wolfgang Müller und die Theologische Fakultät in Luzern für die Vorbereitung und Durchführung!

Gleicher Dank gilt auch dem Vorbereitungsteam der Jahrestagung 2013 der beiden theologischen Departemente der Theologischen Fakultät Bern.

Ausserdem finden Sie einen weiteren kurzen Bericht über eine Tagung in Freiburg.

Ich wünsche Ihnen allen einen schönen Spätsommer und hoffe, Sie bei der bevorstehenden Mitgliederversammlung begrüßen zu dürfen.

Mit freundlichen Grüssen

Prof. Dr. Angela Berlis
Präsidentin SThG

schaft, Bern). Cette contribution de votre part constitue une base importante pour notre société, tant matériellement que moralement. Comme vous le savez, la SSTh reçoit des subventions de la part de l'Académie suisse des sciences humaines et sociales (ASSH) pour ses colloques et pour 4 publications. Mais, en plus de cette subvention, nous comptons sur votre participation financière pour notre travail.

Dans ce bulletin vous trouverez des articles concernant les colloques de 2013 et 2014. Celui du colloque : „Inspiriertes Schreiben? Islamisches in der zeitgenössischen arabischen, türkischen und persischen Literatur“ qui a eu lieu à Lucerne en novembre dernier en collaboration avec la « Schweizerische Asiengesellschaft » et la « Schweizerische Gesellschaft Mittlerer Osten und Islamische Kulturen », a paru dans le bulletin de la ASSH qui est largement distribué en Suisse. Encore un grand merci à Wolfgang Müller et à la faculté de théologie de Lucerne pour la préparation et la gestion impeccables de ce colloque !

Mes remerciements vont bien sûr également à l'équipe de préparation du colloque 2013 des deux départements de la faculté de théologie de Berne.

En outre, vous trouverez un court résumé d'un colloque qui a eu lieu à Fribourg.

Je vous souhaite d'ores et déjà un agréable « été indien » et espère pouvoir vous accueillir à l'assemblée générale à Berne.

Avec mes meilleures salutations,

Prof. Dr. Angela Berlis
Présidente SSTh

Einladung zur Generalversammlung der SThG vom 9. Oktober 2014 in Bern um 11.00 Uhr.
Ort : Departement für Christkatholische Theologie, Unitobler, Länggasstrasse 51, Raum A 206 / 2. Stock

Traktandenliste

1. Eröffnung der Generalversammlung
2. Annahme der Traktandenliste
3. Annahme des Protokolls der Generalversammlung vom 18. Oktober 2013 in Bern
4. Jahresbericht der Präsidentin
5. Diskussion und Beschlussfassung
6. Bericht des Rechnungsrevisors (Tischvorlage)
7. Diskussion und Beschlussfassung
8. Wahl des neuen Rechnungsrevisors
9. Jahresbeitrag
10. Kolloquium Genf 2015
11. Varia

Protokoll der Generalversammlung der SThG, 18. Oktober 2013 in Bern
Ort : Lerchenweg 13/Raum FO23, Universität Bern

Anwesend :

Vorstand : A. Berlis (Vize-Präsidentin, Bern) ; A. Dettwiler (Genf) ; A. Frey (Lausanne) ; W. Müller (Präsident, Luzern) ; S. Schroer (Bern).
C. Siegenthaler (Sekretariat)
Fünf Mitglieder der Gesellschaft.

Traktandenliste

1. Eröffnung der Generalversammlung
2. Annahme der Traktandenliste
3. Annahme des Protokolls der Generalversammlung vom 25. November 2012 in Luzern
4. Jahresbericht des Präsidenten
5. Diskussion und Beschlussfassung
6. Bericht des Rechnungsrevisors
7. Diskussion und Beschlussfassung
8. Wahl der Präsidentin und des Vize-Präsidenten
9. Wahl des Revisors
10. Jahresbeitrag
11. Kolloquium 2014

Invitation à l'assemblée Générale de la SStH du 9 octobre 2014 à Berne à 11h.
Lieu : Département de Théologie catholique-chrétienne, Unitobler, Länggasstrasse 51, Salle A 206 / 2^{ème} étage

Ordre du jour

1. Ouverture de l'Assemblée générale
2. Approbation de l'ordre du jour
3. Approbation du procès-verbal de l'Assemblée Générale du 18 octobre 2013 à Berne
4. Rapport annuel de la présidente
5. Discussion et approbation
6. Rapport du vérificateur des comptes (documents distribués en séance)
7. Discussion et approbation
8. Election du nouveau vérificateur des comptes
9. cotisation annuelle
10. Colloque 2015 Genève
11. Divers

Procès-verbal de l'Assemblée Générale de la SStH, Berne, 18 octobre 2013
Lieu : Lerchenweg 13/salle FO23, Université Berne

Présents :

Comité : A. Berlis (Vice-présidente, Berne) ; A. Dettwiler (Genève) ; A. Frey (Lausanne) ; W. Müller (président, Lucerne) ; S. Schroer (Berne)
C. Siegenthaler (secrétariat)
Cinq membres de la société

Ordre du jour :

1. Ouverture de l'Assemblée Générale
2. Approbation de l'ordre du jour
3. Approbation du procès-verbal de l'AG du 25 novembre 2012 à Lucerne
4. Rapport annuel du président
5. Discussion et approbation
6. Rapport du vérificateur des comptes
7. Discussion et approbation
8. Election de la présidente et du vice-président
9. Election du vérificateur des comptes
10. Cotisation annuelle
11. Colloque 2014

1. Der Präsident, Wolfgang Müller (Luzern), begrüsst die Teilnehmenden.
2. Die Traktandenliste wird angenommen.
3. Das Protokoll wird mit Dank an die Sekretärin angenommen.
4. Der Präsident verliest den Jahresbericht.
5. Die Versammlung nimmt den Bericht einstimmig an.
6. Der Rechnungsrevisor, Urs von Arx (Bern) verliest den Bericht.
7. Die Versammlung nimmt die Abrechnung an und dankt Herrn von Arx für seine Arbeit.
8. Frau Angela Berlis (Bern), Präsidentin, und Andreas Dettwiler (Geng), Vize-Präsident, werden per Akklamation gewählt.
9. Herr Urs von Arx (Bern), stellt sich freundlicherweise für ein weiteres Jahr als Rechnungsrevisor zur Verfügung und wird auch durch Akklamation wiedergewählt.
10. Der Mitgliederbeitrag bleibt unverändert bei Frs. 40.- (Studierende Frs. 20.-).
11. Kolloquium 2014 « Inspiriertes Schreiben ? Islamisches in der zeitgenössischen arabischen, türkischen und persischen Literatur » vom 10.-12. April in Luzern ist in Vorbereitung (W. Müller).

Für das Protokoll :

Catherine Siegenthaler, Lausanne, Oktober 2013

Falls Sie den Mitgliedsbeitrag 2014 in Höhe von SFr. 40.- noch nicht einbezahlt haben, bitten wir Sie freundlich, dies in nächster Zeit nachzuholen - vielen Dank. CCP 30-20425-2, Schweizerische Theologische Gesellschaft, Bern

Si vous n'avez pas encore versé votre cotisation de membre 2014 de Frs. 40.-, nous vous demandons aimablement de le faire ces prochains temps, merci beaucoup. CCP 30- 20425-2, Schweizerische Theologische Gesellschaft, Bern

1. Le président, Wolfgang Müller (Lucerne), accueille les participants.
2. L'ordre du jour est approuvé.
3. Le procès-verbal est approuvé, avec remerciements à la secrétaire.
4. Le président lit le rapport annuel.
5. L'assemblée approuve le rapport à l'unanimité.
6. Le vérificateur des comptes, Urs von Arx (Berne) lit le rapport.
7. L'assemblée approuve les comptes à l'unanimité et remercie Urs von Arx pour son travail.
8. Angela Berlis (Bern), présidente et Andreas Dettwiler (Genève), vice-président, sont élus par acclamation.
9. Urs von Arx (Berne) accepte pour une nouvelle année la révision des comptes et est reconduit par acclamation.
10. La cotisation annuelle reste inchangée à Frs. 40.- (Frs. 20.- pour les étudiants).
11. Le colloque 2014 « Inspiriertes Schreiben ? Islamisches in der zeitgenössischen arabischen, türkischen und persischen Literatur », du 10 au 12 avril 2014 à Lucerne est en préparation (W. Müller).

Pour le procès-verbal :

Catherine Siegenthaler, Lausanne octobre 2013

Bulletin SThG / SSTh

Informationsblatt für die Mitglieder der SThG, erscheint nach Bedarf mehrmals jährlich. Bulletin d'information pour les membres de la SSTh – Paraît plusieurs fois par an.

• **Präsidentin SThG / présidente SSTh** : Prof. Dr. Angela Berlis, Professorin für Geschichte des Altkatholizismus und Allgemeine Kirchengeschichte, Departement für Christkatholische Theologie, Theologisches Fakultät, Länggassstr. 51, 3012 Bern, T: 031/631.41.93; e-mail: angela.berlis@theol.unibe.ch

• **Administration und Versand / Administration et envoi** : Catherine Siegenthaler, Tour-Grise 24, 1007 Lausanne, T: 021/625.89.17; e-mail: catsiegenthaler@bluewin.ch

• **Redaktion / rédaction** : Mathurin Gisel; e-mail: mathurin.gisel@gmail.com

Autorität – notwendig oder fragwürdig?
Jahrestagung der SThG
18.-19. Oktober 2013, Bern

„Autorität – Funktion und Ausübung in religiösen und wissenschaftlichen Diskursen“ – das war das Thema der Jahrestagung der Schweizerischen Theologischen Gesellschaft (SThG), die am 18. und 19. Oktober in Bern stattfand. Aktuell, vielseitig und zum Weiterdenken anregend.

Wer kann mir sagen wo's langgeht? Ein Mensch, eine Institution, Gott? Und von wem lasse ich mir etwas sagen? Eine erste Antwort könnte sein: Die Instanz, die mir den Weg weisen will, oder von der ich mir den Weg weisen lassen will, muss über Autorität verfügen. Das gilt für den weltlichen wie für den religiösen Bereich.

Das klingt jetzt ganz einfach, ist aber in Wirklichkeit ziemlich komplex. Und deshalb ging es in der Jahrestagung der SThG auch um ganz verschiedene Formen der Autorität aus ganz verschiedenen meist religiösen Kontexten. Organisiert wurde die Tagung gemeinsam von der christlichen und der reformierten Fakultät. Und schon da gab es gewissen Diskussionsbedarf. So meinte der reformierte Ethiker Torsten Meireis, dass der Begriff „Autorität“ nicht auf menschliche Realitäten angewendet werden sollte, da menschliches Handeln aus Prinzip fehlbar sei und „die Sünde auch vor der menschlichen Erkenntnis nicht haltmacht.“ Autorität habe nur das Wort Gottes, über das wir Menschen allerdings nicht verfügen können. Im menschlichen Bereich zieht es Meireis vor, von „Kompetenz“ zu sprechen.

Ist das jetzt typisch reformiert? Oder liegt es daran dass, Meireis unter „Autorität“ nur einen „menschlich verfügbaren... Anspruch auf Gehorsam“ versteht? Das wäre etwas einseitig gedacht. Schliesslich ist Autorität nicht unbedingt autoritär, es geht nicht vor allem darum, dass mir jemand sagt, was ich glauben muss. Viel interessanter ist eigentlich die Frage, welche Eigenschaftenn ein Mensch oder eine Institution haben muss, damit ich ihren Aussa-

gen Glauben schenke und allenfalls mein Leben an ihnen orientiere.

Die christkatholische Kirchenhistorikerin und Mitorganisatorin Angela Berlis ging in ihrem Einführungsvortrag eher von der alltäglich erlebten und sogar gewünschten Autorität aus, wie sie, wenn alles gut läuft, die Ärztin für die Patientin hat. Allerdings ist gerade im Altkatholizismus Autorität ein zweischneidiges Schwert: Schliesslich entstanden die alt- oder christkatholischen Kirchen aus einem „grundlegenden Autoritätskonflikt“ mit der römisch-katholischen Kirche.

Kommt Autorität also von oben oder von unten? Für den Soziologen Richard Münch geht es nicht ohne die Basis: Ein Pfarrer könne sich nicht nur auf die von Gott verliehene Autorität berufen, die Gemeinde müsse diesen Anspruch auch anerkennen. Nach Max Weber könne, so Münch, Autorität einem Menschen aus vier Gründen zugesprochen werden: Die traditionelle Autorität leite sich aus Satzungen und Regeln ab, die legale aus einer Wahl oder Ernennung, die charismatische aus als ausserordentlich empfundenen Eigenschaften oder Fähigkeiten. Die funktionelle Autorität schliesslich ist die fusst rein auf der fachlichen Kompetenz eines Menschen in einem bestimmten Bereich.

Charismatische Autorität ist im religiösen Bereich weit verbreitet, nicht nur bei indischen Gurus, über die der Religionswissenschaftler und Indologe Frank Neubert referierte. Auch die Autorität von Jesus lässt sich am besten als charismatische beschreiben. Wobei, wie der Systematiker Martin Leiner betonte, die Autorität Jesu im Neuen Testament dem Menschen eher in der Bitte als im Befehl übermittle wird, so dass diesem die Freiheit bleibt, Jesus zu folgen oder auch nicht.

Charismatische Autorität kann auch Frauen zugesprochen werden. Anders sieht es mit der traditionellen Autorität aus, die Frauen immer noch viel schwerer erlangen als Männer. So gibt es weibliche Heilige schon seit Beginn der Christenheit, an ordinierte Pfarrerinnen war bis vor wenigen Jahrzehnten gar nicht zu denken. Ähnlich läuft im islamischen Sufismus,

wie die Ethnologin Anna Khurschid Neubauer zeigte. Auch dort gibt es herausragende Frauengestalten, aber die formale Anerkennung als religiöse Führerin ist schwer oder gar nicht zu erhalten – immerhin versucht es gerade eine Frau in der Türkei.

Recht ernüchternd war der Abschlussvortrag des Publizisten und Politikers Willy Spieler, der auf die sehr beschränkte Autorität der Landeskirchen bei ihren Mitgliedern hinwies. Bei allen Abstimmungen zur Verschärfung des Asylrechts hätten die Landeskirchen aller Konfessionen das Nein empfohlen – und eine überwältigende Mehrheit der Gläubigen mit Ja gestimmt. Auch bei anderen Anliegen wie der Minarettinitiative stimmten die Christinnen und Christen an der Basis entgegen den Empfehlungen ihrer Kirchen. Die Kirchen müssten diese Diskrepanz endlich reflektieren, sagte Spieler. Einen Vorschlag, wie der Graben zwischen schwarzen Schafen und roten Hirten überbrückt werden könnte, hatte er jedoch nicht.

Insgesamt zeigte die Tagung: Autorität ist ein weites Feld, und es lohnt sich, es noch gründlicher zu beackern. Die zahlreichen Anregungen zum Weiterdenken sollen jedenfalls nicht verloren gehen. Angela Berlis plant mit Kollegen ein weiterführendes Forschungsprogramm zum Thema Autorität.

Marianne Weymann

(Mit Dank an die Autorin übernommen aus der "Reformierten Presse", Nr. 43, 25.10.2013, S. 1f.)

Von Religion durchsetzte Sprachen Jahrestagung der SThG 10.-12.4.2014, Luzern

Sind literarische Werke muslimischer Autorinnen und Autoren religiös inspiriert, wenn darin von Gott und Glaube die Rede ist? Sind sie es mehr als die Texte christlicher Schriftsteller? Und wie kann und muss Literatur aus islamischen Ländern übersetzt werden? Denn Übersetzungen prägen immer auch das Bild der Gesellschaft, von der das übertragene Werk handelt.

Erstmals führten drei akademische Gesellschaften ihre Jahresversammlungen gleichzeitig in Luzern durch. Den Rahmen dafür bildete die Tagung «Inspiriertes Schreiben? Islamisches in der zeitgenössischen arabischen, türkischen und persischen Literatur» im April an der theologischen Fakultät, durchgeführt vom Ökumenischen Institut. An drei Tagen tauschten sich Fachleute der Arabistik, der Religionswissenschaft, der Theologie und der Philosophie aus. Und mitten darin Autoren, Übersetzer, Forscher und Kritiker arabischer, türkischer und persischer Literatur.

Das interdisziplinäre Vorgehen wurde sehr geschätzt und machte gleichzeitig deutlich, wie entscheidend sorgfältige Übersetzungsarbeit für alle beteiligten Disziplinen ist. So ist es Angela Berlis, Präsidentin der Schweizerischen Theologischen Gesellschaft, ein grosses Anliegen, dass in den Geisteswissenschaften die Kräfte gebündelt werden und dies auch sichtbar zum Ausdruck kommt.

«Grüss Gottle»

Sicht- und vor allem hörbar wurde dies an der Tagung bereits im Eröffnungsvortrag. Der Übersetzer Hartmut Fähndrich ging darin der Wiedergabe von Religiösem bei der Übersetzung arabischer Literatur ins Deutsche nach. Sehr rasch wurde deutlich, wie entscheidend die konkrete Wortwahl des Übersetzers ist. Soll nun eine arabische Grussformel, in der der Gottesname vorkommt, auf alle Fälle mit «Grüss Gott» oder doch eher mit «Guten Tag» oder in einer für den deutschschweizer Raum vorgesehenen Publikation schlicht mit «Grüezi», beziehungsweise für die süddeutsche Heimat des Referenten mit «Grüss Gottle» übersetzt werden?

Die Übersetzung einer Sprache, die wie das Arabische «von religiösen Inhalten durchsetzt ist», so Hartmut Fähndrich, erfordere deshalb immer auch die Kenntnis des Kontextes, in welchem der Ursprungstext verfasst wurde. Denn eine wörtliche Übersetzung allein wäre oft kaum verständlich. Eine weitere Herausforderung stelle sich zudem bei der Gestaltung der Zielsprache: Darf oder soll, fragt der Übersetzer sich und die Zuhörer, die Szene zur Ver-

anschaulichung in einen hiesigen Kontext versetzt werden, wenn es dafür sonst keine Entsprechung gibt? Und genau diese Frage stelle sich bei der Übersetzung von religiösen Begriffen, die in der Ursprungssprache im Rahmen des nationalen oder gar lokalen Kontextes verstanden werden müssten. Bloss weil die Sprache voll von religiösen Wendungen sei, müssten die Sprechenden nicht zwingend religiös sein.

Dem Text neues Leben geben

Hartmut Fähndrich zeigte anschaulich, dass Übersetzen ein eigentliches Ringen um den treffenden Begriff, gleichzeitig aber auch eine sehr pragmatische Handlung ist. Denn letztlich könne der Übersetzer keine Verantwortung dafür übernehmen, wie der Text vom Leser aufgenommen wird.

Eine Haltung, die der Literaturkritiker Khalid Zekri voll und ganz teilt. Zekri ist sowohl in Marokko wie in Frankreich als Dozent tätig und hat somit mit Texten im Original, wie in der Übersetzung zu tun. Er sprach in Luzern über die islamische Kultur in der zeitgenössischen arabischen Literatur und hob die Wichtigkeit guter Übersetzungen hervor. Aus seiner Sicht ist eine Übersetzung dann als gut einzustufen, wenn sie dem Werk ein neues Leben zu geben vermag. Khalid Zakri verglich Übersetzung mit dem Leben eines Migranten: Der müsse in anderer Umgebung sein neues Leben finden, ohne das alte beiseite zu lassen. Ebenso müsse eine Übersetzung die ursprüngliche Geschichte bewahren, sie aber in der Sprache der neuen Kultur verständlich machen. Allerdings bestehe sehr oft – auf beiden Seiten – Angst vor solchen kulturellen Übersetzungen, so Zakri. Dies führe zu, seiner Meinung nach, toten Übersetzungen.

Zusammenspiel von Literatur und Religion

Und wie steht es um das Interesse am Studium arabischer, persischer oder türkischer Sprache und Literatur? Heidi Toelle, emeritierte Professorin für Arabistik in Paris, hat eine konstante Nachfrage erlebt. Die Motivation für dieses Fach macht sie – wie vor Jahren bei sich selber – in der Faszination der Andersar-

tigkeit der Sprache und Kultur aus. Zudem sei heute auch stärker ein politisches Interesse festzustellen. Angesprochen auf das Thema der Tagung stellte sie klar, dass das Studium der Arabistik Korankenntnisse und ein Sensorium für das Religiöse erfordere. – So wie das Studium europäischer Literatur auch Bibelkenntnisse voraussetze.

Die christkatholische Theologin und Priesterin Angela Berlis wiederum hob die Bedeutung der Literatur für die Religion hervor und verwies auf das, was die Theologie umgekehrt aus literarischen Texten gewinnen könne. Und verwies dabei auch auf eine Parallelität religiös inspiriertem Schreiben islamischer und christlicher Religion: Auch die Bibel entstamme einem anderen Kulturkreis, «aber wir haben sie uns in unserer Sprache angeeignet», so Berlis.

Martin Spilker

(Mit Dank an den Autor übernommen aus Unia-tuell, Universität Luzern, Nr. 47, Mai 2014, S. 17)

**„...Dir hat vor den Frauen nicht gegraut“.
*Mystikerinnen und Theologinnen in der Christentumsgeschichte***

Unter diesem Titel fand vom 22.-24. Mai 2014 ein Symposium an der Universität Freiburg statt, das von den Kirchenhistorikern und Mystikforschern Mariano Delgado (Freiburg) und Volker Leppin (Tübingen) organisiert wurde. Der Anlass war das bevorstehende Jubiläum der Mystikerin und Ordensreformerin Teresa von Avila 2015, denn sie wurde am 28. März 1515 geboren.

Und der Titel greift ein heute bekanntes, damals von der Inquisition zensuriertes Wort Teresas auf: Angesichts der Geringschätzung der Frauen ihrer Zeit, denen der Autor des „Hexenhammers“ sogar von Natur aus einen geringeren Glauben als die Männer unterstellt hatte, suchte Teresa Zuflucht und Trost beim Herrn in der Unmittelbarkeit der mystischen Erfahrung: „Du, Herr meiner Seele, *dir hat vor den Frauen nicht gegraut*, als du durch diese Welt zogst, im Gegenteil, du hast sie immer

mit großem Mitgefühl bevorzugt und hast bei ihnen *genauso* viel Liebe *und mehr Glauben* gefunden als bei den Männern, denn es war da deine heiligste Mutter...“ (CE 4,1). Welche kluge, streitbare Theologin wäre aus Teresa geworden, hätte sie damals studieren dürfen! Davon gibt dieser Vorwurf an die Theologen ihrer Zeit eine kleine Kostprobe: „Was ist denn los, ihr Christen? Versteht ihr euch selbst noch? Ich würde am liebsten laut aufschreien und – obwohl ich nur die bin, die ich bin – mit denen disputieren, die behaupten, dass betrachtendes Beten nicht erforderlich sei. Gewiss erkenne ich daran, dass ihr euch nicht auskennt und nicht wisst, was betrachtendes Beten ist, ja nicht einmal, wie man das mündliche zu verrichten hat, und auch nicht, was Kontemplation ist“ (CE 37, 1–2).

An Teresas Werk und Schicksal lassen sich Rolle und Beitrag von Mystikerinnen und Theologinnen in der Christentumsgeschichte exemplarisch herausarbeiten: unter den Bedingungen und in der Sprache der jeweiligen Zeit haben sie durchaus eine theologische Lehrautorität, die heute – im Zeitalter der Frauenemanzipation – mit einem neuen Blick erforscht wird. Aus diesen Gründen stand Teresa auch im Fokus der geplanten Tagung, so dass sich einige Beiträge explizit mit ihr befassten.

Die Tagung wurde mit einem einführenden Text des renommierten Mystikforschers Bernard McGinn (Chicago) über den allgemeinen Forschungsstand zum Thema „Mystikerinnen und Theologinnen“ eröffnet. Dass nur der Text verteilt wurde, aber McGinn selber nicht anwesend sein konnte, hängt mit einer unglaublichen Geschichte zusammen, die die Schwächen unserer globalisierten Welt offenlegt: er kam am Vortag der Tagung von Chicago nach Zürich, durfte aber in die Schweiz nicht einreisen, weil sein Pass nur noch einen Monat gültig war, statt drei. So musste er mit dem nächsten Flugzeug zurück.

Es folgte ein erster Block, in dem es um epochenbezogene Forschungsüberblicke über „Frauenmystik“ ging (Antike, Mittelalter, Frühe Neuzeit, Moderne). Ein weiterer Block versuchte, den theologischen Beitrag beson-

derer Gestalten der Frauenmystik des Mittelalters, der Frühen Neuzeit und der Moderne herausarbeiten. Der bereits erwähnte Block über Teresa von Avila schloss die *interdisziplinär* und *ökumenisch* angelegte Tagung an, d.h. neben Mystikforschern und -forscherinnen aus dem Bereich von Theologie und Kirchengeschichte kamen auch solche aus der Sprach- und Literaturwissenschaft sowie aus der Anthropologie, Philosophie und Psychologie zu Wort, denn gerade die Mystikforschung ist ohne Interdisziplinarität nicht möglich, wie nicht zuletzt die Arbeiten von Alois M. Haas oder Michel de Certeau zeigen.

Der *Forschungsbeitrag* liegt in der interdisziplinären, zusammenhängenden und epochenbezogenen Untersuchung der Rolle und des Beitrags von Frauen als Mystikerinnen und Theologinnen in der Christentumsgeschichte. So etwas ist in dieser Dichte bisher nicht versucht worden. Unter anderen wurden folgende Fragen in den jeweiligen Beiträgen besonders berücksichtigt: inwieweit kann man von „Frauenmystik“ im Unterschied zu „Männermystik“ in der jeweiligen Zeit sprechen? Sind geschlechtsspezifische Gründe oder eher (auch) solche des Bildungsunterschieds (theologische Ausbildung oder nicht) hierfür ausschlaggebend? Ist die Versprachlichung der mystischen Erfahrung bei Frauen anders – und wenn ja, warum – als bei den Männern? Gibt es eine allgemeine mystische Metaphorik auf dem Boden des Christentums, aus der Frauen wie Männer zur Versprachlichung ihrer Erfahrung schöpfen? Hat sich diese Metaphorik in den unterschiedlichen Kirchenepochen gewandelt? Hat sich auch die Weltzuwendung in der Einheit von Gottes- und Nächstenliebe, zu der christlichen Mystik führen sollte, auch in den jeweiligen Epochen gewandelt (etwa von der Klostermystik zur Mystik inmitten der Gesellschaft)? Gibt es in der christlichen „Frauenmystik“ der jeweiligen Epoche auch interreligiöse Einflüsse etwa aus dem Judentum oder dem Islam? Unter den 24 Referenten und Referentinnen waren 13 Frauen. An der Tagung nahmen insgesamt ca. 90 Personen teil.

Mariano Delgado, Fribourg